

ЛЕКСИЧЕСКИЙ АСПЕКТ СЕМЫ «ГОРЕТЬ»

Туйлиева Лола Абдуллаевна,
старший преподаватель
кафедры русского языкознания
Бухарского государственного университета,
E-mail: tuylieva70@mail.ru

Аннотация. В данной статье рассматривается семантика глагола «гореть» русского языка в сопоставлении с узбекским языком. Особое внимание обращено на его лексические значения, образно характеризующие состояние человека.

Ключевые слова: глагол, семантика, лексическое значение, русский язык, узбекский язык, сопоставление, состояние, образный.

Введение.

В последние годы в лингвистике большое внимание уделяется исследованию семантики глагола, как ведущей, наиболее важной части речи. Определённую часть глаголов представляют глаголы состояния. Носителями состояния могут быть живые организмы, предметы, явления природы и социальная система. Данную семантику имеет и глагол «гореть». В настоящей научной статье рассматривается семантика данного глагола в сопоставлении с узбекским языком. Особый акцент делается на анализ его лексических значений, образно характеризующие состояние человека.

Цель статьи – выявить общие и отличительные особенности семантики глагола «гореть» с его паралелями из узбекского языка. Предметом данной научной статьи является сходства и различия в семантике русского и узбекского глагола «гореть».

Новизна научной статьи заключается в том, что семантика глагола «гореть» как отдельная тема для исследования до настоящего времени подробному анализу лингвистов не подвергалась. Вопросы, касающиеся семантики данного глагола затрагивались лишь попутно или фрагментарно. Значения глагола «гореть», отражающие состояние человека, в сопоставительном плане еще тоже не описывались. Все это обуславливает актуальность настоящего исследования.

Практическое значение работы состоит в том, что его результаты могут быть использованы при изучении сопоставительной лексикологии для обучения русскому языку как неродному.

Методы и материалы.

Материалом научной статьи явились данные толковых словарей, двуязычных словарей, словарей синонимов, а также произведения русских и узбекских писателей. Основным методом работы выступает описательный и сопоставительный методы. Кроме того, широко используется метод контекстуального анализа; применяется также метод сплошной выборки при отборе материалов из словарей, монографических работ и статей.

Результаты.

Проанализированы лексические значения глагола «гореть» русского языка в сопоставлении с узбекским глаголом «ёнмоқ». Выявлены их сходства и

различия. В современном русском языке глагол «гореть» имеет более 10 лексических значений. Ему свойственно прямое, переносное и фразеологическое значения. В прямом значении рассматриваемый глагол служит названием процесса, в переносных значениях обозначает состояние. При этом в значениях, характеризующие состояние, в сопоставлении с узбекским глаголом «ёнмоқ» наблюдается частичное совпадение.

Обсуждение.

В русском и узбекском языках определённую часть глаголов представляют глаголы состояния. В «Словаре русского языка» С.И.Ожегова даётся следующее пояснение слова «состояние» [4, 384]:

1. Положение, внешние или внутренние обстоятельства, в которых находится кто-что-нибудь. Например: *Состояние погоды. Состояние здоровья.*
2. Физическое самочувствие, а также расположение духа, настроение. Например: *Больной в тяжёлом состоянии. Находиться в состоянии восторга.*
3. Звание, социальное положение. Например: *Купеческое состояние.*
4. Имущество, собственность. Например: *Ваша библиотека – целое состояние. Человек с состоянием.*

* Обладать возможностью делать что-нибудь. Например: *Сейчас я не в состоянии читать.*

В «Толковом словаре узбекского языка» под редакцией А. Мадвалиева, перечисляются следующие основные значения слова «состояние» (ҳолат) [3, 467]:

1. Возникшее, существующее положение, ситуация, обстоятельство (Юзага келган, мавжуд бўлган вазият, аҳвол) Например: 1) *Жанговор ҳолат.* (Боевая обстановка.) 2) *Ҳарбий ҳолат.* (Военное положение.) 3) *Шаҳар қамал ҳолатда.* (Город в осадном положении.)
2. Выражение физического или душевного, вид; внешний вид, настроение. (Жисмоний ёки руҳий жихатдан бўлган ифода, кўриниш; қиёфа, авзо.) 1) *Асабий ҳолат.* (Нервное состояние) 2) *Кулгили ҳолат.* (Смешной вид) 3) *Аянчли ҳолат.* (Жалкий вид)
3. Сила, мочь, мощь. (Куч-қувват, дармон, мадор, қудрат.) Например: *Ҳозир бир оёғи синган, бир қаноти майиб бўлган, ўқ тегиб ҳолати кетиб, шу ерга йиқилган. «Алпомиш»* (Одна нога у птицы сломана, крыло одно стрелой поранено, – совсем обессилелгусь, – потому и упал сюда. «Алпомиш»)

Из толкований и примеров видно что, носителями состояния как в русском, так и в узбекском языке могут быть живые организмы, предметы, явления природы и социальная система. И в русском и узбекском языках группа глаголов, образно характеризующие состояние, достаточно многочисленна. Данные слова употребляется в прямом и переносных значениях. В прямых значениях они служат названиями процессов, а для образного обозначения состояния употребляются в переносном.

Образные глаголы обозначают понятия, тесно связанные с непосредственными зрительными, слуховыми, осязательными впечатлениями и душевными переживаниями. Одной из особенностей образных глаголов

является то, что они сопоставляют и уподобляют представляемый предмет с другим предметом. То есть значения слов как конкретизаторы вносят в ситуацию ясность, избавляют ее от абстрагирования. В значении данных глаголов основную роль играет чувственное восприятие, причём в большинстве случаев выступает зрительный образ. [3, 75]:

Рассмотрим лексические значения глагола «гореть» (совершенный вид – сгореть), способного обозначать состояние человека. Данный глагол указывает на степень возникновения, распространения аффекта. Глагол с таким значением выражает в качестве признака состояния такой признак, который обладает визуальным воздействием.

Анализ лексических значений, данных в толковых словарях русского и узбекского языков, показал, что лексема «гореть» в обоих языках является полисемантической и, кроме того, как в отдельно взятом случае, так и в составе словосочетаний и фразеологизмов приобретает различные значения. В нашем случае необходимо определить из ряда значений, связанных с лексемой «гореть», те, которые образно обозначают состояние человека. Принимая во внимание данное обстоятельство, мы подвергли анализу слово «гореть» в том виде, в каком оно зафиксировано в словарях.

В «Словаре русского языка» С.И.Ожегова перечисляются следующие значения слова «гореть» как глагола [4, 106]:

1. Поддаваться действию огня; уничтожаться огнем. Например: *В печи горят дрова.*
2. Об огне, свете: быть, излучаться. Например: *Горит люстра.*
3. Быть в жару, в лихорадочном, воспаленном состоянии. Например: *Больной весь горит.*
4. Краснеть от прилива крови. Например: *Щеки горят на морозе. Лицо горит от стыда.*
5. Сверкать, блестеть. Например: *Горит заря. Глаза горят от радости.*
6. Испытывать какое-нибудь сильное чувство; существовать, проявляться (о таком чувстве). Например: *Горит ненавистью. Горит от любопытства.*
7. Отдаваться полностью (какому-нибудь делу), отдавать все силы на что-нибудь. Например: *Гореть на работе.*
8. Преть или гнить, нагреваясь. Например: *Сено горит в копнах.*
9. Быстро изнашиваться, рваться. Например: *Обувь горит на мальчишке.*
10. Быть под угрозой невыполнения, неиспользования из-за опоздания, упущения сроков. Например: *План горит.*

Земля горит под ногами – о том, кто находится во враждебном окружении, вынужден всего опасаться. **Душа горит** – о состоянии сильного волнения. **Не горит** – нет оснований спешить, торопиться с каким-нибудь делом. **Работа горит** – работа идет хорошо, все ладится.

Таким образом, в русском языке слово «гореть» имеет более 10 значений. Из вышеуказанного словаря видно, что ему свойственно прямое, и переносное и фразеологическое значения. В прямом значении данное слово толкуется как «поддаваться действию огня; уничтожаться огнем». Остальные значения являются вторичными, переносными. Для образного обозначения состояния

человека глагол «гореть» употребляется в следующих значениях: 1) быть в жару, в лихорадочном, воспаленном состоянии; 2) краснеть от прилива крови; 3) сверкать, блестеть; 4) испытывать какое-нибудь сильное чувство. Синонимами к слову «гореть» в этих значениях являются пылать, пламенеть, сверкать. В значении «быть в жару, в лихорадочном, воспаленном состоянии» и «испытывать какое-нибудь сильное чувство» к этому слову синонимом служит глагол «пылать», в значении «краснеть от прилива крови» – «пылать», «пламенеть», в значении «сверкать, блестеть» – «светиться», «сверкать». Фразеологическое значение слова «гореть», образно характеризующие состояние человека, закрепилось за следующими устойчивыми сочетаниями: *душа горит, глаза горят*. К лексемам с противоположным значением (антонимичным) относится глагол «гаснуть».

Сопоставительный анализ показал, что образный глагол гореть соответствует узбекскому глаголу «ёнмоқ». В «Узбекско-русском и русско-узбекском словаре» М.М.Абдурахимова дан следующий перевод слова «ёнмоқ» на русский [1, 63]:

1. Гореть. Например: *Ўт билан ўйнаган – ёнар*(пословица). Тот, кто играет с огнём – сгорит;
2. Блестеть, гореть, сверкать (переносное). Например: *Унинг кўзлари ёнди*. Его глаза засверкали.
3. Горевать, страдать (переносное). Например: *Муҳаббат ўтида ёнмоқ*. Страдать от любви.

Путём перевода мы установили и другие значения слова «ёнмоқ» в той последовательности, в какой они даются в «Толковом словаре узбекского языка» под редакцией А. Мадвалиева:

1. Быть охваченным пламенем, уничтожаться огнём. (Ўт олмоқ; ўтда куймоқ.) Например: *Если огонь охватил заросли камыша, то одинаково будет гореть и мокрое и сухое*. Пословица (Тўқайга ўт тушса, хўлу қуруқ баравар ёнади. Мақол.) «»
2. Пылая, излучать свет. (Ёлқинланиб, нур бериб турмоқ.) Например: *... в этой келье горит свеча*. А.Кодирий, «Минувшие дни». (... бу ҳужрада шам ёнади. А. Қодирий, Ўтган кунлар.)
3. Излучать лучи, сиять (Нур, шуъла сочмоқ, порламоқ.) Например: *В небе над деревьями горят звезды*. Ойбек. Избранные произведения. (Кўкда, дарахтлар устида ғуж-ғуж юлдузлар ёнади. Ойбек. Танланган асарлар.)
4. Переливаться. (Товланмоқ, жилваланмоқ.) Например: *Рукава платья закатаны до самых локтей, на запястьях [девушки] горят золотые браслеты со змеиной головой*. Ойбек. Избранные произведения. (Кўйлак енги тирсакка қадар шимарилган, [қизнинг] тикмачокдай билакларида илон бошли олтин билангузлар ёнади. Ойбек. Танланган асарлар.)
5. Чрезмерное повышение температуры, быть в сильном жару. (Ортиқ даражада иссиғи, ҳарорати ошмоқ, қизимоқ.) Например: *Ох, мое тело горит...* – сказала Гулнор. А. Мухтор, «Сёстры» (–Уҳ, баданим ёниб боради... – деди Гулнор. А. Мухтор, «Опа-сингиллар».)

6. Сильно нагреваться, накаляться. (Ортиқ даражада қизимоқ.) Например: *Солнце поднялось в зенит. Воздух расколён.* Ойбек. Избранные произведения. (Қуёш тик келган. Ҳаволовуллаб ёнади. Ойбек. Танланган асарлар.)

7. Отдавать всего себя, полностью отдаться, сильно стараться; горевать (Бутун вужуди билан берилмоқ, астойдил ҳаракат қилмоқ; қайғурмоқ.) Например: *Мать ведь я, мать, я горю за своего ребёнка.* «Песни» (Онаман-у онаман, Болам учун ёнаман. «Қўшиқлар»)

8. Разгорячиться, вспылиться, разозлиться, занервничать. (Тутақмоқ, жаҳли чиқмоқ; асабийлашиб кетмоқ.) Например: *Хотя Олимджан говорил ясно, председатель вспылел.* Х.Назир, «Крылья сокола». (Олимжон ётиғи билан сўзлаган бўлса-да, раис ёниб кетди. Х. Назир, Қанотлар.)

9. Усиливаться, обостряться; вспыхивать. (Кучаймоқ, авжолмоқ; алангаланмоқ.) Например: *Как безупречное утро, горят в тебе любовь к Родине, любовь к народу.* Гайратий. (Беғубор тонг каби қалбингда Ватан ишқи, халқ меҳри ёнар. Гайратий.)

10. Ждать с нетерпением, спешить. (Сабрсизлик билан кутмоқ, ошиқмоқ.) Например: *Все горели желанием услышать его как можно скорее.* Айбек, «Навои». (Ҳамма уни тезроқ эшитиш орзуси билан ёнди. Ойбек, «Навоий».)

***Ичида чирок ёнгандай бўлмоқ.** Быть немного спокойным, немного успокоиться. (Бироз хотиржам бўлмоқ, бироз кўнгли тинчимоқ.) **Кўзиёнмоқ: 1)** Нервничать, злиться (асабийлашмоқ, жаҳличикмоқ). **2)** очень радоваться (жуда хурсанд бўлмоқ). **Лов этибёнмоқ.** Разгорячиться, вспылиться, нервничать. (Қизишмоқ, тутақмоқ, асабийлашмоқ). **Юрагиёнмоқ: 1)** мечтать (орзуқилмоқ). **2)** терзает душу, жжёт сердце (ичиқуймоқ, алангаолмоқ).

Заключение.

Сапоставительный анализ семантики глаголов «гореть» и «ёнмоқ», данных в толковых словарях русского и узбекского языков, показал, что в обоих языках рассматриваемые глаголы полисемантичны. Им свойственно прямое, переносное и фразеологическое значения. В прямом значении оба глагола служат названием процесса. Например: *Дрова горят. – Ўтин ёняпти.* В переносных значениях наблюдается частичное совпадение их семантики. Соответствие смысла прослеживается в следующих 6 случаях. В случаях несовпадения значений рассматриваемых глаголов, в процессе их перевода, в том числе и фразеологизмов с их участием, целесообразно передавать их значения, а не прямой перевод.

Таким образом, необходимо продолжить изучение образных слов русского и узбекского языков, так как благодаря этим исследованиям переводить их стало бы намного легче, в результате чего будет сохраняться красочность переводимого предложения.

Литература

1. Абдурахимов М.М. Узбекско-русский и русско-узбекский словарь – Ташкент: Фан, 2008 г.
2. Васильев Л.М. Семантика русского глагола. - М.: Высшая школа, 1981.
3. Мадвалиев А. Толковый словарь узбекского языка в 4-х томах. I том. – Ташкент: Ўзбекистон миллий энциклопедия, 2006 г.

4. Ожегов С. Толковый словарь русского языка. – Москва: Оникс, 2007 г.